

4 - An Idol, Huh?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Aharen

Good morning, Tama-chan.

[00:17] Sato

Morning!

[00:18] Riku

G-Good morning.

[00:25] Aharen

Those loose socks are cute.

[00:28] Riku

Th-Thanks.

[00:30] Sato

Gyaru fashion can be so cute.

[00:32] Aharen

I wanna try wearing some.

[00:35] Riku

I've got another pair...

[00:38] Riku

New ones!

[00:39] Aharen

Can I try them on?

[00:41] Riku

You bet!

[00:42] Shirorin

Shirorin!

[00:43] Sato

Hey, I think they look good!

[00:45] Riku

Yeah! You're adorbs, Aha-chan!

[00:48] Aharen

Thanks.

[00:50] Oshiro

Looking real nice, Reina-chan!

[00:52] Sato

Good morning, Oshiro-san.

[00:56] Oshiro

You borrowed a pair from Tamanaha-san, huh?

[00:59] Oshiro

Kinda makes me wanna do your hair to match.

[01:02] Riku

Good idea!

[01:03] Aharen

Sounds like fun.

[01:05] Oshiro

Shall we give it a go, then?

[02:39] sign

Episode Four An Idol, Huh?

[02:40] Raido

Morning.

[02:50] Aharen

Good morning, Raido-kun.

[02:52] Raido

Aharen-san's gone gyaru!

[02:56] Raido

She's always been so modest fashion-wise.

[02:59] Raido

What brought this on?!

[03:01] Raido

*Hang on. According to some,
gyaru fashion...*

[03:05] Raido

is a way to express desire for independence.

[03:07] Raido

*Smashing outdated conceptions
and yearning for transformation,*

[03:11] Raido

*all manifesting as radical fashion.
Or so the theory goes.*

[03:16] Raido

And so this must mean...

[03:18] Raido

personal growth!

[03:20] Raido

*I need to encourage Aharen-san
as she continues on her journey.*

[03:23] Raido

Even trying a different look,
you're as cute as ever.

[03:28] Aharen

Thank you.

[03:33] Raido

Huh?

[03:34] Raido

Shoot.

[03:35] Raido

I forgot the printout for this lesson.

[03:37] Aharen

Do you want to look at mine?

[03:40] Raido

Nice! That's real radical of you, Aharen-san!

[03:44] Raido

What did I just say?!

[03:46] Raido

Don't tell me...

[03:48] Raido

Is gyaru culture taking over my brain?!

[03:49] Sign

GYARU

[03:49] Sign

GYARU GYARU

[03:50] Sign

GYARU GYARU GYARU

[03:50] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:50] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:50] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:50] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:50] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:51] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:51] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:51] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:51] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:51] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:51] Sign

GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU GYARU

[03:52] Raido

*Has my subconscious desire
to keep up with Aharen-san led to this?*

[03:58] Raido

*Not good. I need to hold on
to my own individuality.*

[04:02] Raido

I'm gonna go wash my face real quick.

[04:12] Raido

Back!

[04:17] Raido

Yo, Reina-chan.

[04:19] Aharen

Rei...!

[04:20] Raido

Is it just me,
or is first period an absolute drag?

[04:24] Aharen

I am feeling kinda tired.

[04:26] Raido

I know, right?

[04:28] Raido

So, like, in that case...

[04:29] Raido

There's a shot you're feeling sluggish
'cause you're short on vitamin B1, y'hear?

[04:35] Raido

Best medicine for that is brown rice,
pork, and soy beans!

[04:38] Raido

Last thing you want is to
ditch class cuz you're wiped.

[04:44] Tobaru

*I believe I'm developing a decent
amount of esteem resistance.*

[04:48] Tobaru

*The two of them acting a bit close
isn't enough to get to me anymore.*

[04:53] Tobaru

Good morning.

[04:54] Raido

Sup!

[04:57] Raido

Yo, we got the number one
teacher in the house!

[05:00] Raido

We're all set here, so kick it
with the lesson whenever!

[05:02] Raido

Counting on class in god mode, thanks much!

[05:05] Tobaru

That I did not see coming!

[05:08] Tobaru**

*This is bad! I sense life-threatening
levels of Esteem Danger Syndrome...*

[05:13] Tobaru

Study amongst yourselves for now!

[05:15] Raido

Oh, ya forget something?

[05:17] Raido

Hey, it can happen to anyone. No biggie.

[05:23] Raido

GG on another day of school!

[05:26] Raido

How's about we head into town

[05:29] Raido

and we... have ourselves a little fun?

[05:31] Aharen

I wanna go.

[05:33] Raido

All in!

[05:34] Raido

Okay, let's-a-go!

[05:38] Sign

Donation Box

[05:39] Raido

Thanks, my man!

[05:41] Sign

Donation Box

[05:57] Aharen

Good morning, Raido-kun.

[05:59] Raido

Yo, Reina-chan! Another day,
another bae, am I right?

[06:02] Raido

What've we got here?

You goin' for the OG look now?

[06:06] Raido

What's up? You feel

like something different?

[06:08] Raido

You wanna rap about it?

[06:09] Aharen

I let everyone dress me up
like that yesterday.

[06:14] Aharen

Gyaru fashion was fun.

[06:17] Raido

Oh, cool, cool.

So just taking it for a test run?

[06:23] Raido

Word, word. I hear that. Right on.

[06:28] Raido

Welp, let's head to school.

[06:36] Raido

Another day done.

[06:38] Aharen

Raido-kun.

[06:40] Raido

As close as ever today, I see. What's up?

[06:43] Aharen

Let's go to the arcade today.

[06:46] Raido

Sure. Sounds good.

[06:49] Raido

Aharen-san doesn't ask me out much...

[06:53] Girls; unmarked AD

I'm trying to get it to turn out right.

[06:56] Raido

This is...

[06:58] Raido

*that popular game with a target audience
of young girls, Primitive Planet*.*

[07:02] Raido

Also known as PriPla for short.

[07:04] Scroll signs

Lovely

[07:04] Scroll signs

Reina

[07:04] Scroll signs

CUTE

[07:04] Scroll signs

Nice

[07:04] Scroll signs

Good Ensemble

[07:04] Scroll signs

cute

[07:04] Raido

It's an idol game where you*
enjoy dressing up your character.

[07:04] Scroll signs

I wanna try that outfit

[07:06] Scroll signs

cute

[07:07] Scroll signs

CUTE!!!!

[07:07] Scroll signs

Too cute

[07:08] Raido

*Though it's been out for a good while,
it's kept up its popularity,*

[07:12] Raido

*with concerts, mobile games,
and a new anime series in the works.*

[07:16] Raido

It's a major hit.

[07:19] Aharen

I'm back.

[07:21] Aharen

Sorry to make you wait.

[07:23] Raido

I had fun watching, so no worries.

[07:25] Aharen

I got into the game a while ago...

[07:28] Aharen

After Oshiro-san's makeover yesterday,
I got the urge to play it again.

[07:34] Raido

Yeah, you can wear all the
outfits you want in a game.

[07:37] Aharen

Care to give it a go, Raido-kun?

[07:40] Aharen

You can have the outfits I got doubles of.

[07:42] Raido

I mean, I...

[07:45] Raido

Okay, sure.

[07:47] Shirorin

Shirorin!

[07:51] Sign

Create your character to play

[07:51] Sign

Okay

[07:52] Raido

Aharen-san wanted me to try this for myself.

[07:56] Raido

*I've never played a game
like this before, though.*

[07:59] Sign

Go Back

[07:59] Sign

Confirm

[07:59] Aharen

You start with character creation.

[08:01] Raido

I see.

[08:02] Sign

Calm

[08:02] Sign

Choose your face type

[08:02] Sign

Laid-back

[08:02] Sign

Gentle

[08:03] Raido

You get to choose your face?

[08:05] Sign

Calm

[08:06] Raido

How should I even make my character look?

[08:11] Raido

Let's go for majorly cute.

[08:13] Sign

Rai-chan

[08:20] Scrolling signs

Cutie

[08:20] Scrolling signs

Rai-chan

[08:20] Scrolling signs

What a cute girl

[08:21] Scrolling signs

Super cute

[08:21] Scrolling signs

Looking good

[08:22] Scrolling signs

Rai-chan! Rai-chan!

[08:22] Raido

Something like this.

[08:23] Scrolling signs

Cute

[08:25] Aharen

Now use the outfits I have to dress her up.

[08:29] Raido

Like so?

[08:31] Scrolling signs

So good

[08:31] Scrolling signs

Wonderful

[08:31] Scrolling signs

The kind of cuteness that draws you in

[08:31] Scrolling signs

Stylish

[08:32] Raido

How cute.

[08:33] Scrolling signs

Cute

[08:34] Aharen

Here comes the dance segment.

[08:37] Raido

Right.

[09:06] Sign

Precious Performance

[09:14] Raido

After that, you collect the outfit
and save card, and that's the game.

[09:18] Raido

I get it. I think I see how
you could get into this.

[09:22] Aharen

I'm glad.

[09:24] Futaba

Huh? Aharen Reina?

[09:26] Raido

Futaba-chan.

[09:27] Aharen

Do you play *PriPla* too, Futaba-chan?

[09:30] Futaba

What? No way.

[09:32] Futaba

I'm too old for that kind of thing.

[09:34] Futaba

You two are—

[09:35] Atsushi

It's King Aha!

[09:38] Atsushi

Is that your character, King Aha?!

[09:41] Futoshi

Awesome!

[09:42] Tadashi

So cool!

[09:43] Atsushi

I wanna try this game, too!

[09:45] Aharen

You can have some of my extra outfits.

[09:47] Futoshi

That's our king!

[09:49] Atsushi

I wanna play!

[09:50] Tadashi

Me, too! Me, too!

[09:51] Futaba

I-I'm playing, too!

[10:12] Raido

All righty.

[10:13] Scrolling sign

OMG

[10:13] Scrolling sign

Rai-chan

[10:13] Scrolling sign

Wonderful

[10:13] Scrolling sign

Cute

[10:13] Scrolling sign

That looks good on you

[10:14] Raido

*This outfit I pulled an all-nighter
to come up with... It's coming together!*

[10:14] Scrolling sign

What a nice outfit

[10:15] Scrolling sign

Cute

[10:16] Scrolling sign

Cute

[10:16] Scrolling sign

You're so cute, Rai-chan

[10:17] Scrolling sign

Cute

[10:19] Raido

I want to make her even cuter!

[10:22] Shirorin

Shirorin!

[10:22] Sign

Special Summer Issue

Siao

PriPla Anime In Production

Latest News

[10:26] Sign

Episode 1

[10:29] Sign

Live Show

[10:36] Sign

Primitive Planet Live

[10:47] Raido

*I'm thrilled to be enjoying
PriPla every day, but...*

[10:50] Raido

it's beginning to eat into my funds.

[10:54] Raido

I'd better start budgeting.

[10:57] Raido

Huh?

[11:01] Raido

Excuse me, miss.

[11:03] Arcade Worker

Yes?

[11:04] Raido

What happened to the PriPla machines?

[11:05] Arcade Worker

The PriPla cabinets?

[11:07] Arcade Worker

*The game ended service yesterday,
so we removed them.*

[11:17] Raido

It's over?

[11:20] Raido

Oh no...

[11:22] Raido

That means...

[11:25] Raido

I'll never get to see Rai-chan again?

[11:30] Raido

What an abrupt farewell.

[11:41] Aharen

Let's head to the arcade again today.

[11:45] Raido

An arcade without PriPla...

[11:47] Raido

I have a feeling this'll just make me sad.

[11:51] Raido

That's...

[11:53] Sign

Gotcha! PriGachi

[11:56] Sign

I'm for real about this!

[11:57] Raido

The latest entry in the series, PriGachi!*

[12:01] Aharen

Let's play the new one.

[12:04] Raido

No, I couldn't bear being*
torn apart like that again.

[12:15] Raido

Never getting to see her again...

[12:17] Raido

*I had no idea that a sudden goodbye
could be so painful.*

[12:21] Raido

Rai-chan...

[12:26] Raido

*With PriPla ending service,
I can never play it again!*

[12:36] Aharen

You okay?

[12:38] Raido

Oh... yeah.

[12:41] Raido

I shouldn't make Aharen-san worry about me.

[12:44] Raido

The best way to recover...

[12:50] Raido

would be to play the new entry, PriGachi.*

[12:54] Raido

*If I make the character,
she'll look like Rai-chan,*

[12:57] Raido

so I'll use one of the premade characters.

[12:57] Sign

Choose your face

[13:01] Sign

Ido-chan

[13:04] Scrolling signs

For real

[13:04] Scrolling signs

That face

[13:04] Scrolling signs

Awesome

[13:04] Sign

Ido-chan

[13:04] Scrolling signs

Look at that face

[13:05] Scrolling signs

She's got a great figure

[13:05] Raido

This one looks good.

[13:07] Scrolling signs

Pretty

[13:07] Scrolling signs

Those arms

[13:08] Raido

Wait.

SIGN I wanna try that on

SIGN For real

SIGN OMG

SIGN Ido-chan

SIGN Cute

[13:10] Raido

The graphics are better than in PriPla,
and the animation is smoother.

SIGN Cute

SIGN So cute

SIGN Go, go

SIGN Nice figure

SIGN Pretty

SIGN Awesome

SIGN Cute for real

SIGN Ido-chan

SIGN Slender

[13:14] Raido

You can tell it's the latest release.

SIGN Cute

SIGN So cute

[13:16] Aharen

Raido-kun, Raido-kun.

[13:20] Aharen

You can have my extra outfits.

[13:22] Raido

Sure. Thanks.

[13:25] Raido

Okay, let's begin.

SIGN For real

SIGN So cool!

SIGN Picturesque

SIGN Dreamy

SIGN Handsome for real

SIGN The princely type!

SIGN More than for real!

SIGN Dreamy

SIGN Beautiful

SIGN So cool!

[13:31] Girl

Miss, can we trade?

[13:34] Aharen

Sure.

[13:37] Raido

*I see. Unlike PriPla,
the* PriGachi anime is still airing.*

[13:42] Raido

Lots of kids are into it.

[13:44] Raido

PriGachi *might be more fun than I thought.*

[13:49] Raido**

But still, I'll never forget Rai-chan...

[13:54] Sign

Meccha PriGachi

[13:54] Sign

Install Complete

[13:59] Sign

Episode 1

[14:06] Sign

Official Fan Book

[14:06] Sign

Special Bonus
Random assortment of five outfits

[14:10] Sign

Live Event
MecchaGachi Live

[14:20] fan Sign

Ido-chan
Look over here

[14:21] Aharen

*I think we might be playing this
more than PriPla.*

[14:24] Raido

Okay, time for more PriGachi!*

[14:28] Raido

What the...?

[14:30] Raido

PriPla...?

[14:34] Aharen

*I think it's because they announced
the sequel to PriPla.*

[14:37] Aharen

So they put the cabinets back in circulation.

[14:41] Raido

**PriPla... Rai-chan...*

[14:48] Raido

Rai-chan...

[14:50] Ido

Where do you think you're going?

[14:52] Ido

You should forget all about your old girl.

[14:56] Rai

Raido-kun!

[14:59] Rai

Raido-kun, did you forget about me?

That's so mean!

[15:03] Rai

You'll pick me, won't you, Raido-kun?

[15:06] Ido

No, it could only be me.

[15:09] Rai/Ido

Who will you choose?!

[15:12] Raido

Which one of them should I pick?!

[15:17] Raido

This isn't right. I...

[15:21] Raido

can't abandon either one of them.

[15:24] Raido

*PriPla and PriGachi...**

*[15:26] Raido**

I'll play both!

[15:32] Raido

Not enough money, huh?

[15:35] Rai

All out of money? I guess
we can't play anymore, then.

[15:38] Ido

Ever so sorry, but I don't
have time for the poor.

[15:41] Rai/Ido

Bye-bye!

[15:53] Raido

Supporting your idols is hard work...

[15:58] Shirorin

Shirorin!

[16:04] Shirorin

*Aharen-san is taking notes,
even though we're on break...*

[16:08] Sign

...softly so you won't notice
Feelings hard to put into words

[16:10] Raido

Lyrics? I get it!

[16:14] Raido

Idol stuff!

[16:16] Raido

Aharen-san wants to be an idol!

[16:20] Raido

And idols need songs.

[16:22] Raido

*That's why she's writing down
lyrics in her notebook.*

[16:26] Raido

An idol, huh?

[16:37] Raido

*If that's what Aharen-san wants,
I should overcome my sorrowful past*

[16:41] Raido

and support her with all I've got.

[16:43] Raido

No. Hang on.

[16:45] Raido

*I need to calm down
and seriously consider this.*

[16:48] Raido

*Getting ahead of myself generally
hasn't led me to the right answer...*

[16:52] Raido

It's a bad habit of mine.

[16:54] Raido

But I'm more than capable of growing.

[16:56] Raido

*I'll observe her closely
and get to the bottom of this.*

[16:59] Ishikawa

It's been so humid lately.

[17:02] Sato

You're telling me.

[17:09] Raido

Now she's making clothes.

[17:12] Raido

Aharen-san, could that be...

[17:15] Raido

your idol costume?!

[17:17] Raido

*It's not unheard of for rookie idols
to make their own early on!*

[17:23] Raido

As glamorous as the stage might be,

[17:25] Raido

there's real elbow grease behind the scenes!

[17:28] Raido

No, I'm doing it again.

I can't jump to conclusions.

[17:31] Raido

Be patient and look for the facts.

[17:33] Riku

Our music homework is such a pain, huh?

[17:36] Oshiro

You think?

[17:43] Raido

Aharen-san is practicing with an instrument?

[17:47] Raido

Aharen-san, could you be...

[17:50] Raido

composing?!

[17:52] Raido

*Is she aiming to be a singer-songwriter
idol who makes her own music?!*

[17:57] Raido

*She probably doesn't want to entrust
her songs, her very life, to others!*

[18:02] Raido

*Enough! It's like every little thing
is making me think about idols!*

[18:09] Raido

Steady now, Raido.

[18:11] Raido

*If you jump to conclusions,
this'll turn out like it always does.*

[18:15] Shirorin

Shirorin!

[18:23] Sign

Meet and Greet

[18:24] Aharen

Thank you.

[18:30] Raido

*I've been observing her for several days,
and all signs point to the same thing.*

[18:36] Raido

Am I really so incapable of growth?!

[18:41] Sign

Candied Apples

[18:41] Sign

Takoyaki

[18:41] Sign

Neighborhood Association

[18:46] Raido

*The shopping arcade's holding
a festival today, huh?*

[18:57] Raido Sis

Thank you, everyone! See you again!

[19:07] Raido Sis

That was nerve-racking!

[19:09] Friend A

But it was fun!

[19:12] Raido

What's this, Sis?

[19:14] Raido Sis

What?! Nii-chan?!

[19:16] Raido Sis

Hey! What're you doing here?!

[19:18] Raido

Uh, I was just walking by, actually...

[19:22] Raido Sis

Did you see?

[19:23] Raido

See what?

[19:27] Raido Sis

My friends invited me to perform with them onstage for the neighborhood association.

[19:32] Raido Sis

So I did...

[19:34] Friend A

There, there.

[19:35] Friend B

What's the harm?

[19:37] Ren

Raido-niinii!

[19:40] Aharen

R-Raido-kun...

[19:45] Raido

Aharen-san?

[19:47] Raido

Are the three of you going to be performing as an idol group?

[19:52] Ren

Check it out! We're the Aharen Sisters!

[19:55] Raido

"Sisters"?

[19:57] Ren

Reina-neenee's amazing!

[19:59] Ren

She came up with our song and outfits!

[20:04] Aharen

W-Well, Ren said he wanted to do an idol act at the festival, so...

[20:10] Aharen

I decided to go along with him.

[20:14] Raido

So it really was idol stuff.

[20:17] Aharen

This is embarrassing.

[20:19] Raido

It's okay.

[20:22] Raido

You really should have more confidence.

[20:25] Raido

I think you're incredible, Aharen-san.

[20:30] Aharen

Thank you.

[20:35] Aharen

Well, we're going on.

[20:38] Raido

Break a leg, Aharen-san.

[20:43] Raido

That's right.

[20:46] Raido

*I should have more confidence
in my intuition, too.*

[20:52] Ren

Everyone! We're here!

[21:31] Raido

Good morning, Aharen-san.

[21:35] Aharen

Good morning, Raido-kun.

[21:38] Raido

Aharen-san, that mask...

[21:41] Raido

I know!

[21:43] Raido

She became an idol sensation overnight!

[21:47] Raido

*And now she's forced to wear
that mask to hide her identity!*

[21:51] Sign

Weekly Real Scoops

[21:51] Sign

Candid Photos!

[21:51] Sign

Money-Saving

Tactics

of the Rich

[21:52] Raido

*A video with a hundred million views!
A packed crowd at the Budokan!*

[21:56] Raido

Ten million followers on social media!

[21:58] Raido

*Someone that famous can't be careless
about being captured by the tabloids.*

[22:03] Raido

*In a single night,
she's now way outta my league...*

[22:06] Raido

*But this is Aharen-san's dream,
and she's achieved it.*

[22:10] Raido

I'll support you in all you do moving forward.

[22:14] Aharen

I hurt my throat with all that singing...

[22:17] Aharen

But it's fine, since I'm not gonna sing anymore.

[22:21] Raido

Oh. I see.

SIGN Next Time

SIGN Going Swimming, Huh?

Revision #1

Created 2025-11-23 22:13:09 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:13:10 UTC by whimsee